

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | (właśnie) dlatego prorokuj o ziemi Izraela i powiedz do gór i pagórków, do parowów i dolin: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja przemówiłem w mojej żarliwości i w moim wzburzeniu, ponieważ znosiliście pohańbienie ze strony narodów. |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Prorokuj więc o ziemi Izraela, powiedz do gór i pagórków, do parowów i dolin: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja przemówiłem w mojej żarliwości i w moim wzburzeniu, ponieważ znosiliście pohańbienie ze strony narodów.       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego prorokuj o ziemi Izraela i mów do gór i pagórków, do strumieni i dolin: Tak mówi Pan BÓG: Oto przemówiłem w swojej zazdrości i w swojej zapalczywości, ponieważ znosiliście zniewagi narodów.                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Przetoż prorokuj o ziemi Izreelskiej, a mów góróm, i pagórkom, strumieniom i dolinom: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja w zapalczywości mojej, i w popędliwości mojej mówię, dlatego, iż hańbę od narodów ponosicie.               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | przeto prorokuj na ziemię Izraelską i rzeczesz góróm i pagórkom, wierzchom gór i dolinom: To mówi PAn Bóg: Oto ja w rzewności mojej i w zapalczywości mojej mówiłem, dlatego zelżenie narodów nosiliście.                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego prorokuj o kraju Izraela i mów do gór i pagórków, do parowów i dolin: Tak mówi Pan Bóg: Oto mówiłem z zapalczywością i z oburzeniem, ponieważ musicie znosić obelgi ze strony ludów,                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Dlatego prorokuj o ziemi izraelskiej i mów do gór i pagórków, do parowów i dolin: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja przemówiłem w mojej gorliwości i w mojej zapalczywości, ponieważ znosiliście obelgi narodów.                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego prorokuj o ziemi Izraela i powiedz góróm, pagórkom, potokom i dolinom:                                                                                                                                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Dlatego prorokuj o ziemi Izraela i powiedz góróm, pagórkom, potokom i dolinom: Tak mówi JAHWE BOG: Oto Ja mówię w ogniu swojego oburzenia, gdy wy musicie znosić te zniewagi narodów,                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Dlatego prorokuj o ziemi Izraela i powiedz góróm, pagórkom, potokom i dolinom: Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja w mojej żarliwości i w mym gniewie powiedziałem, ponieważ znosiliście zniewagę narodów.                             |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це пророкуй на землю Ізраїля і скажи горам і горбам і долинам і дібровам: Так говорить Господь: Ось Я в моїх ревнощах і в моїм гніві заговорив, томущо ви понесли погорди народів.                                       |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Więc prorokuj o ziemi izraelskiej i oświadczyć górcom, pagórkom, parowom oraz dolinom: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto jestem! Przemawiam w Moim rozjątrzeniu i oburzeniu, bo poniosłyście hańbę od narodów.                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego prorokuj o ziemi izraelskiej i powiedz do gór oraz do wzgórz, do łożysk strumieni i dolin: ’Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto ja mówić będę w swojej gorliwości i w swej złości, gdyż znosiście upokorzenie od narodów” ’. |